

TLALOCAN

A Journal of Source Materials on the
Native Cultures of Mexico

Volume IV

1963

Number 3

LA EXOGAMIA SEGUN UN DOCUMENTO CAKCHIQUEL

PEDRO CARRASCO

Universidad de California, Los Angeles

La existencia de clanes patrilineales exogámicos parece haber sido un elemento de la organización social común a todos los grupos de habla mayance. Son bien conocidos a este respecto los datos de Landa sobre Yucatán y de Las Casas sobre la Verapaz (Landa 113, Las Casas 624-25).

Publico aquí un texto cakchiquel que se refiere a la misma regla de exogamia. Es parte de una obra de Fr. Francisco Maldonado, fraile franciscano del siglo XVII, el *Ramillete manual para los indios sobre la doctrina cristiana*, que consiste de una serie de diálogos sobre la doctrina. Existe en manuscrito en la biblioteca de la American Philosophical Society; que yo sepa nunca se ha traducido.

Los datos sobre la exogamia se encuentran en la hoja 37 y son parte de un diálogo sobre el sacramento del matrimonio. Al tratar de los impedimentos para el matrimonio explica primero que las reglas de los indios eran incorrectas. Esta es la sección que reproduzco. Después pasa a enumerar detalladamente los grados de parentesco prohibidos por la Iglesia. No reproduzco esta sección pero los interesados encontrarán en ella una de las mejores colecciones de términos de parentesco en cakchiquel antiguo.

El manuscrito de Maldonado usa los caracteres especiales del cakchiquel antiguo. Trascibo el tresillo con g y el cuatrillo con q, siguiendo el uso más o menos conocido. La h con rabo que se suele confundir con la h corriente representaba la fricativa velar; la trascibo con h.

Vae gilbal richin qulubic xtincholmayih

1. rubixic rucho**bmil** ruqo**blem** chupam yqux yxiquin 2. Harivexa yx huna chinamit Vue at hu moc**o** yx pe hu moc hu qhob chi chinamital 3. quere hu puk chi al Vue at *ahpopo* vue at xahila 4. vue at baqahola vue at gekaquchij vue at vchabahayi vue at tukuchee vue at nimak achij

5. xaui roquican quixqule chupam hee ychinamital 6. Maqui mac ri mani gilbal richin yqulubic chupam Utz catqule 7. ruqin rumial achinamital Vuepe ruqahol achinamital 8. Maqui macta**b** vae Rumal ri xa yx miqhitahinak mahaniok tul rutzi**b** Dios 9. tok xbancan yvumal oher huhun chichinamit xpehevi yqulel

Aquí corregiré los impedimentos para el matrimonio, será dicha la verdadera manera a vuestros corazones y oídos. 2. He aquí que sois de un clan¹, si eres una reunión, un abolengo, un grupo de parientes clánicos, 3. así como un grupo de hijos. Tú *ahpop*, o tú *xahil*,² 4. o tú *baqahol*, o tú *gekaquch*, o tú *uchabahay*, o tú *tukuche*, o tú *nimak achi*.

5. Es justo que os caséis dentro de vuestro clan. 6. No es pecado, no hay impedimento para que os caséis dentro. Bien te casas 7. con la hija de tus parentes clánicos o el hijo de tus parentes clánicos. 8. Ya no es pecado esto porque estabais engañados antes que viniera la palabra de Dios. 9. Como entonces hacíais antiguamente cada uno de su clan eran vuestros casados.

¹ chinamit (chinamital en la forma posesiva), derivado del nahuatl chinamitl, es la forma más frecuente para designar el clan. Otro término es *moc*, literalmente tatarabuelo y, también, montón. *qohlem*, el ser, la costumbre también se usa en el sentido de linaje. Otras de las formas usadas en el texto son partículas para contar: *-qhob* se usa para contar grupos de gente (corresponde al nahuatl *tlanantli*), *-puk* para contar grupos de hijos.

10. qiyamul naek qa bijn tzihon pe chivichin cumal
Padres xax manivi qa xivaqaxah 11. Vacami qa tan
tinbijb chic ruchobmil vacami 12. Kitzi**b** vi chi ro-
quican quixquluquxin he ruqin ychinamital 13. Vue
at abpopo ala vue at popo xtan Vue at xahila ala,
vue at xahila xtan 14 xax kitzi**b** vi chiquixqule 15.
xalog tibijb ri kitbi**b** chi huhun chichinamit quixcha
16. xataha tibijb ri kitzi**b** cho**b** quiqoblem 17. maqui
kob aca quichinquir quixchatab hata quere tibijb
18. Vtztape xahun chichinamit Vae qa xtinbijb ru-
cho**b**mil rigilbal richin qulubic

10. Muchas veces hablaban y platicaban con vosotros los padres, de ninguna manera escuchabais. 11. Ahora digo la verdad de ahora. 12. Ciertamente es justo que os caséis con vuestros parientes clánicos. 13. Tú muchacho ahpop, o tú muchacha pop, o tú muchacho xahil, o tú muchacha xahil, 14 bien está que os caséis. 15. En vano decís: "Ciertamente es cada uno de su clan", decís. 16. Además decís: "Ciertamente⁴ la manera (o linaje) de ellos, 17. no hay parentesco entre ellos", decís. Así decís: 18. — es un solo clan⁴. Aquí diré los verdaderos impedimentos para el matrimonio.

Añadamos que los diccionarios antiguos también mencionan la regla de exogamia y dan como ejemplos frases parecidas a las del texto del Ramillete.

El diccionario de Coto, en el artículo "generación," dice:

... y como estos no acostumbran casarse los de un mismo chinamital sino raras veces suelen decir: maquipe at hay at chinamit utz koqule at ri huqol chuvi aqohlem xaui quere yn yn vi huqol chuvi nuqohlem: de diferentes generaciones somos el uno y el otro bien nos podemos casar.

Y el diccionario de Varea, artículo chinamit, dice:

...yxpe huhun chinamit, dicen a los que se quieren casar: sois de

³ No sé la traducción de cho**b**

⁴ No estoy seguro de la traducción de vtztape.

² El texto cakchiquel da los gentilicios en su forma plural. Como si dijéramos: tú de los xahiles, etc.

diversos linajes. Y esto se pide porque se conserve su orden de vivir.

Los datos del Ramillete de Maldonado son de especial interés porque dan como ejemplos una lista de grupos exogámicos: Ahpop, xahil, baqahol, gekapuch, uchabahay, tukuche y nimak achi. Todos estos grupos aparecen mencionados en otras fuentes de la Guatemala antigua, especialmente el Memorial de Sololá, lo cual permite determinar la magnitud, diistribución y funciones políticas de los grupos en que regían las restricciones exogámicas.

BIBLIOGRAFIA

- Coto, Fr. Tomás *Vocabulario de la lengua cakchiquel v. guatemalteca.* Ms. de la American Philosophical Society, Filadelfia, EE UU.
- Landa, Diego de *Relación de las cosas de Yucatán*, México 1948.
- Las Casas, Bartolomé de *Apologética Historia de las Indias*. Madrid 1909.
- Maldonado, Fr. Francisco *Ramillete manual para los indios sobre la doctrina cristiana.* Ms. cakchiquel de la American Philosophical Society. Filadelfia EE UU.
- Varea, Fr. Francisco *Calepino en lengua cakchiquel.* Ms. de la American Philosophical Society. Filadelfia, EE UU.